

Episode

[1] [ἈΘΗΝ]: ἀεὶ μέν, ὦ παῖ Λαρτίου, δέδορκά σε
immer zwar o Kind des|Laertes habe|gesehen|ich dich

[2] πεῖράν τιν' ἐχθρῶν ἄρπάσαι θηρώμενον·
Beweis irgend|einen der|Feinde rauben jagend·

[3] καὶ νῦν ἐπὶ σκηναῖς σε ναυτικάϊς ὀρῶ
und nun auf den|Zelten dich nautischen sehe|ich

[4] Αἴαντος, ἔνθα τάξιν ἐσχάτην ἔχει,
des|Aias, wo Rang letzten hat,

[5] πάλαι κυνηγετοῦντα καὶ μετρούμενον
seit|langem jagend und messend

[6] ἵχνη τὰ κείνου νεοχάραχθ', ὅπως ἴδης
Spuren die jenes neu|eingeschnittenen, damit siehst|du

[7] εἴτ' ἔνδον εἴτ' οὐκ ἔνδον. εὖ δέ σε ἐκφέρει
sei|es innen sei|es nicht innen. gut aber dich führt|heraus

[8] κυνὸς Λακαίνης ὥς τις εὐρινοσ βασις.
des|Hundes lakonischen wie irgendein gut|nasiger Schritt.

[9] ἔνδον γὰρ ἀνὴρ ἄρτι τυγχάνει, κάρα
innen denn Mann gerade befindet|sich, Haupt,

[10] στάζων ἰδρωτί καὶ χέρας ξιφοκτόνους.
triefend mit|Schweiß und Hände schwert|tötende.

[11] καί σ' οὐδὲν εἴσω τῇσδε πύλης παπταίνειν
und dich nichts nach|innen dieser Pforte spähen

[12] ἔτ' ἔργον ἐστίν, ἐννέπειν δ' ὅτου χάριν
noch Aufgabe ist, erzählen aber wessen wegen

[13] σπουδῆν ἔθου τήνδ', ὥς παρ' εἰδυίας μάθης.
Eifer setztest|du diese, so|dass von wissenden lernst|du.

[14] [ὈΔΥΣ]: ὦ φθέγμ' Ἀθήνας, φιλτάτης ἐμοὶ θεῶν,
o Stimme der|Athena, liebsten mir der|Götter,

[15] ὥς εὐμαθές σου, καὶ ἄποπτος ἦς ὅμως,
wie gut|lernbar dein, und|wohl unsichtbar seiest dennoch,

[16] φώνημ' ἀκούω καὶ ξυναρπάζω φρενὶ
Stimme höre|ich und zusammen|raube mit|Verstand

[17] χαλκοστόμου κώδωνος ὥς Τυρσηνικῆς.
erz|mündigen der|Glocke wie tyrrhenischen.

[18] καὶ νῦν ἐπέγνων εὖ μ' ἐπ' ἀνδρὶ δυσμενεῖ
und nun erkanntest gut mich auf dem|Mann feindlichen

[19] βάσιν κυκλοῦντ', Αἴαντι τῷ σακεσφόρῳ·
Schritt kreisend, dem|Aias dem Schild|tragenden·

[20] κεῖνον γάρ, οὐδέν' ἄλλον, ἱχνεύω πάλαι.
jener denn, keinen anderen, spur|verfolge seit|langem.

[21] νυκτὸς γὰρ ἡμᾶς τῇσδε πράγος ἄσκοπον
der|Nacht denn uns dieser Angelegenheit ziel|los

[22] ἔχει περάνας, εἵπερ εἵργασται τάδε·
hält vollenden, wenndoch ist|verrichtet diese·

[23] ἴσμεν γὰρ οὐδέν τρᾶνές, ἀλλ' ἀλώμεθα·
wissen|wir denn nichts klar, aber irren|wir·

[24] κάγῳ 'θελοντῆς τῷδ' ὑπεζύγην πόνῳ.
und|ich Freiwilliger diesem unter|jochte Mühe.

[25] ἐφθαρμένος γὰρ ἀρτίως εὐρίσκομεν
verdorben denn gerade finden|wir

- [26] λείας ἀπάσας καὶ κατηναρισμένας
Beute alle und hin|geschlachtet
- [27] ἐκ χειρὸς αὐτοῖς ποιμνίων ἐπιστάταις.
aus der|Hand ihnen der|Herden Aufsehern.
- [28] τήνδ' οὖν ἐκείνῳ πᾶς τις αἰτίαν νέμει.
diese also jenem jeder jemand Schuld zu|weist.
- [29] καί μοί τις ὀπτήρ αὐτὸν εἰσιδὼν μόνον
und mir jemand Späher ihn hinein|gesehen|habend nur.
- [30] πηδῶντα πεδία σὺν νεορράντῳ ξίφει
springend Fluren mit neu|besprengt Schwert.
- [31] φράζει τε κἀδήλωσεν· εὐθέως δ' ἐγὼ
zeigt und und|erklärte; sogleich aber ich.
- [32] κατ' ἵχνος ἄσσω, καὶ τὰ μὲν σημαίνομαι,
entlang Spur rase, und die zwar deute,
- [33] τὰ δ' ἐκπέπληγμαι κούκ ἔχω μαθεῖν ὅτου.
die aber bin|bestürzt, und|nicht habe zu|lernen wessen.
- [34] καιρὸν δ' ἐφήκεις· πάντα γὰρ τά τ' οὖν πάρος
Zeitpunkt aber bist|gekommen; alles denn die und nun früher.
- [35] τά τ' εἰσέπειτα σῇ κυβερνώμαι χερσί.
die und künftig deiner werde|gelenkt Hand.
- [36] [AΘHN]: ἔγνων, Ὀδυσσεῦ, καὶ πάλαι φύλαξ ἔβην
erkannte, o|Odysseus, und längst Wächter ging.
- [37] τῇ σῇ πρόθυμος εἰς ὁδὸν κυναγία.
der deinen bereitwillig in Weg zur|jagd.

[38] [ὈΔΥΣ]: ἦ καί, φίλη δέσποινα, πρὸς καιρὸν πονῶ;
wahrlich und liebe Herrin, zu Zeitpunkt mühe|ich;

[39] [ΑΘΗΝ]: ὥς ἔστιν ἀνδρὸς τοῦδε τάργα ταῦτά σοι.
wie ist des|Mannes dieses die|Werke diese dir.

[40] [ὈΔΥΣ]: καὶ πρὸς τί δυσλόγιστον ὧδ' ἦξεν χέρα;
und zu was schlecht|überlegt so eilte Hand;

[41] [ΑΘΗΝ]: χόλῳ βαρυνθεὶς τῶν Ἀχιλλείων ὅπλων.
mit|Zorn beschwert der achilleischen Waffen.

[42] [ὈΔΥΣ]: τί δῆτα ποίμναις τήνδ' ἐπεμπίπτει βάσιν;
warum denn den|Herden diese über|fällt Schritt;

[43] [ΑΘΗΝ]: δοκῶν ἐν ὑμῖν χεῖρα χραίνεσθαι φόνῳ.
meinend bei euch Hand zu|beflecken mit|Mord.

[44] [ὈΔΥΣ]: ἦ καὶ τὸ βούλευμ' ὥς ἐπ' Ἀργείοις τόδ' ἦν;
wahrlich und das Vorhaben wie gegen den|Argivern dies|hier war;

[45] [ΑΘΗΝ]: κὰν ἐξεπράξατ', εἰ κατημέλησ' ἐγώ.
und|wohl vollbracht, wenn vernachlässigte ich.

[46] [ὈΔΥΣ]: ποίαισι τόλμαις ταῖσδε καὶ φρενῶν θράσει;
mit|welchen Kühnheiten diesen und der|Sinne Dreistigkeit;

[47] [ΑΘΗΝ]: νύκτωρ ἐφ' ὑμᾶς δόλιος ὀρμάται μόνος.
nachts auf euch listig stürzt|sich allein.

[48] [ὈΔΥΣ]: ἦ καὶ παρέστη καπὶ τέρμ' ἀφίκετο;
wahrlich und stand und|auf Grenze kam|an;

[49] [ΑΘΗΝ]: καὶ δὴ 'πὶ δισσαῖς ἦν στρατηγίσιν πύλαις.
und ja bei zweifachen war den|Feldherren Toren.

[50] [ὈΔΥΣ]: καὶ πῶς ἐπέσχε χεῖρα μαιμῶσαν φόνου;
und wie hielt|zurück Hand begierig des|Mordes;

- [51] [ἈΘΗΝ]: ἐγὼ σφ' ἀπείργω, δυσφόρους ἐπ' ὄμμασι
ich sie halte|ab, schwer|erträgliche auf den|Augen
- [52] γνώμας βαλοῦσα τῆς ἀνηκέστου χαρᾶς,
Meinungen geworfen|habend der un|heilbaren Freude,
- [53] καὶ πρὸς τε ποίμνας ἐκτρέπω σύμμικτά τε
und zu und Herden wende|ab zusammen|gemischte und
- [54] λείας ἄδαστα βουκόλων φρουρήματα·
der|Beute ungeteilt der|Rinder|hirten Wachen·
- [55] ἔνθ' εἰσπεσὼν ἔκειρε πολύκερων φόνον
dort hinein|stürzend mähte viel|gehörnter Mord
- [56] κύκλῳ ῥαχίζων· κάδοκει μὲν ἔσθ' ὅτε
im|Kreis Rücken|spaltend; und|schien zwar ist wann
- [57] δισσοὺς Ἀτρείδας αὐτόχειρ κτείνειν ἔχων,
zweifachen Atreiden eigen|händig töten habend,
- [58] ὅτ' ἄλλοτ' ἄλλον ἐμπίτνων στρατηλατῶν.
wenn ein|andermal einen|anderen an|fallend der|Heerführer.
- [59] ἐγὼ δὲ φοιτῶντ' ἄνδρα μανιάσιν νόσοις
ich aber umher|gehend Mann mit|Wahnsinn|en Krankheiten
- [60] ὥτρυνον, εἰσέβαλλον εἰς ἔρκη κακά.
trieb|an, warf|hinein in Zäune schlimm.
- [61] κάπειτ' ἐπειδὴ τοῦδ' ἐλώφησεν πόνου,
und|dann als dieses ließ|nach der|Mühe,
- [62] τοὺς ζῶντας αὖ δεσμοῖσι συνδήσας βοῶν
die lebend|en wieder mit|Fesseln zusammen|gebunden|habend der|Rinder

- [63] ποίμνας τε πάσας εἰς δόμους κομίζεται,
Herden und alle in Häuser bringt,
- [64] ὥς ἄνδρας, οὐχ ὥς εὐκερων ἄγραν ἔχων,
als Männer, nicht als gut|gehörnter Fang habend,
- [65] καὶ νῦν κατ' οἴκους συνδέτους αἰκίζεται.
und nun in Häuser zusammen|gebundene misshandelt.
- [66] δεῖξω δὲ καὶ σοί τήνδε περιφανῇ νόσον,
werde|zeigen aber auch dir diese offen|kundige Krankheit,
- [67] ὥς πᾶσιν Ἀργείοισιν εἰσιδὼν θροῆς.
damit allen den|Argivern hinein|gesehen|habend rufest.
- [68] θαρσῶν δὲ μίμνε μηδὲ συμφορὰν δέχου
mutig aber bleibe und|nicht Unglück nimm|an
- [69] τὸν ἄνδρ'· ἐγὼ γὰρ ὁμμάτων ἀποστρόφους
den Mann; ich denn der|Augen ab|gewandte
- [70] αὐγάς ἀπεῖρξω σὴν πρόσωπον εἰσιδεῖν.
Strahlen werde|abwehren deine Antlitz hinein|blicken.
- [71] οὗτος, σὲ τὸν τὰς αἰχμαλωτίδας χέρας
dieser dich den die kriegs|gefangenen Hände
- [72] δεσμοῖς ἀπευθύνοντα προσμολεῖν καλῶ·
mit|Fesseln gerade|richtend heran|kommen rufe|ich·
- [73] Αἴαντα φωνῶ· στεῖχε δωμάτων πάρος.
Aias rufe|ich; gehe der|Gemächer vor.
- [74] [ΟΔΥΣ]: τί δρᾷς, Ἀθήνα; μηδαμῶς σφ' ἔξω κάλει.
was tust Athena; keines|wegs sie hinaus rufe.
- [75] [ΑΘΗΝ]: οὐ σῖγ' ἀνέξει μηδὲ δειλίαν ἀρεῖ;
nicht still wirst|aushalten noch Feigheit wirst|weg|nehmen;

[76] [ΟΔΥΣ]: μὴ πρὸς θεῶν, ἀλλ' ἔνδον ἀρκείτω μένων.
nicht bei den|Göttern, sondern innen genüge bleibend.

[77] [ΑΘΗΝ]: τί μὴ γένηται; πρόσθεν οὐκ ἀνὴρ ὄδ' ἦν;
warum nicht werde; zuvor nicht Mann dieser war;

[78] [ΟΔΥΣ]: ἐχθρός γε τῷδε τάνδρῃ καὶ τανῦν ἔτι.
feindlich doch diesem dem|Mann und jetzt noch.

[79] [ΑΘΗΝ]: οὐκ οὐ γέλως ἡδιστος εἰς ἐχθροὺς γελαῖν;
nicht Gelächter süßester gegen Feinde lachen;

[80] [ΟΔΥΣ]: ἐμοὶ μὲν ἀρκεῖ τοῦτον ἐν δόμοις μένειν.
mir zwar genügt diesen in Häusern bleiben.

[81] [ΑΘΗΝ]: μεμνηνὸτ' ἄνδρα περιφανῶς ὀκνεῖς ἰδεῖν;
wahnsinnig Mann deutlich zögerst zu|sehen;

[82] [ΟΔΥΣ]: φρονοῦντα γάρ νιν οὐκ ἂν ἐξέστην ὀκνῶ.
vernünftig denn ihn nicht wohl wich|ich durch|Zögern.

[83] [ΑΘΗΝ]: ἀλλ' οὐδὲ νῦν σε μὴ παρόντ' ἴδῃ πέλας.
aber auch|nicht jetzt dich nicht anwesend sehe|er nahe.

[84] [ΟΔΥΣ]: πῶς, εἴπερ ὀφθαλμοῖς γε τοῖς αὐτοῖς ὀρᾷ;
wie, wenndoch mit|Augen doch den selben sieht;

[85] [ΑΘΗΝ]: ἐγὼ σκοτώσω βλέφαρα καὶ δεδορκότα.
ich werde|ver|dunkeln Augenlider und gesehen|habende.

[86] [ΟΔΥΣ]: γένοιτο μέντ' ἂν πᾶν θεοῦ τεχνωμένου.
möge|geschehen doch wohl alles, des|Gottes planend.

[87] [ΑΘΗΝ]: σίγα νυν ἐστῶς καὶ μέν' ὥς κυρεῖς ἔχων.
schweige nun stehend und bleibe wie triffst|du habend.

[88] [ΟΔΥΣ]: μένομι' ἄν· ἥθελον δ' ἄν ἐκτὸς ὦν τυχεῖν.
würde|bleiben wohl; wollte|ich aber wohl draußen seiend erlangen.

[89] [ΑΘΗΝ]: ὦ οὔτος, Αἴας, δεύτερόν σε προσκαλῶ.
o dieser Aias, zum|zweiten|Male dich herzu|rufe|ich.

[90] τί βαιὸν οὕτως ἐντρέπει τῆς συμμάχου;
warum gering so wendet|ab der Verbündeten;

[91] [ΑΨΙΑΣ]: ὦ χαῖρ' Ἀθάνα, χαῖρε Διογενὲς τέκνον,
o sei|gegrüßt Athena, sei|gegrüßt Zeus|geborenes Kind,

[92] ὥς εὔ παρεστίης· καί σε παγχρύσοις ἐγώ
wie gut standest|du; und dich ganz|goldenen ich

[93] στέψω λαφύροις τῆσδε τῆς ἄγρας χάριν.
werde|kränzen mit|Beute dieser der Jagd wegen.

[94] [ΑΘΗΝ]: καλῶς ἔλεξας· ἀλλ' ἐκεῖνό μοι φράσον,
gut sagtest|du; aber jenes mir sage,

[95] ἔβαψας ἔγχος εὔ πρὸς Ἀργείων στρατῶ;
tauchtest Speer gut gegen der|Argiver Heer;

[96] [ΑΨΙΑΣ]: κόμπος πάρεστι κούκ ἀπαρνοῦμαι τὸ μή.
Prahlén ist|da und|nicht verleugne|ich das nicht.

[97] [ΑΘΗΝ]: ἦ καὶ πρὸς Ἀτρεΐδαισιν ἥχμασας χέρα;
wahrlich auch gegen den|Atreiden richtetest Hand;

[98] [ΑΨΙΑΣ]: ὥστ' οὔποτ' Αἴανθ' οἷδ' ἀτιμάσουσ' ἔτι.
so|dass niemals Aias diese werden|entehren noch.

[99] [ΑΘΗΝ]: τεθνᾶσιν ἄνδρες, ὥς τὸ σὸν ξυνῆκ' ἐγώ.
sind|tot Männer, wie das dein|Wort zusammen|verstand ich.

[100] [ΑΨΙΑΣ]: θανόντες ἤδη τᾶμ' ἀφαιρείσθων ὅπλα.
gestorben schon die|meinen|Dinge weg|nehmen Waffen.

- [101] [ΑΘΗΝ]: εἶεν, τί γὰρ δὴ παῖς ὁ τοῦ Λαερτίου,
sei|es was denn ja Sohn der des Laertios,
- [102] ποῦ σοι τύχης ἔστηκεν; ἢ πέφευγέ σε;
wo dir des|Glücks steht; oder ist|geflohen dich;
- [103] [ΑΨΙΑΣ]: ἦ τοῦπίτριπτον κίναδος ἐξήρου μ' ὅπου;
gewiss das|auf|geriebene des|Kínados fragtest mich wo;
- [104] [ΑΘΗΝ]: ἔγωγ'· Ὀδυσσέα τὸν σὸν ἐνστάτην λέγω.
ich|doch· Odysseus den deinen Gegner sage.
- [105] [ΑΨΙΑΣ]: ἡδιστος, ὦ δέσποινα, δεσμώτης ἔσω
liebster o Herrin, Gefangener drinnen
- [106] θακεῖ· θανεῖν γὰρ αὐτὸν οὐ τί πω θέλω.
sitzt; sterben denn ihn nicht etwas noch will.
- [107] [ΑΘΗΝ]: πρὶν ἂν τί δράσης ἢ τί κερδάνης πλέον;
bevor wohl was tust oder was gewinnst mehr;
- [108] [ΑΨΙΑΣ]: πρὶν ἂν δεθεῖς πρὸς κίον' ἐρκείου στέγης.
bevor wohl gebunden zu Säule des|Hofes Daches.
- [109] [ΑΘΗΝ]: τί δῆτα τὸν δύστηνον ἐργάσει κακόν;
was denn den Elenden wirst|du|antun Schlimmes;
- [110] [ΑΨΙΑΣ]: μᾶστιγι πρῶτον νῶτα φοιनिχθεῖς θάνη.
mit|der|Peitsche zuerst Rücken gerötet sterbe|er.
- [111] [ΑΘΗΝ]: μὴ δῆτα τὸν δύστηνον ὧδέ γ' αἰκίσσης.
nicht denn den Elenden so doch misshandle|du.
- [112] [ΑΨΙΑΣ]: χαίρειν, Ἀθήνα, τᾶλλ' ἐγώ σ' ἐφίεμαι·
sich|freuen Athena, die|anderen|Dinge ich dich begehre|ich.

- [113] κεῖνος δὲ τίσει τήνδε κούκ ἄλλην δίκην.
jener aber wird|bezahlen diese und|nicht andere Strafe.
- [114] [AΘHN]: σύ δ' οὖν, ἐπειδὴ τέρψις ἦδε σοι τὸ δρᾶν,
du aber nun, seitdem Vergnügen dieses dir das tun,
- [115] χρῶ χειρί, φείδου μηδὲν ὥνπερ ἐννοεῖς.
gebrauche mit|der|Hand, schone nichts, derer denkst.
- [116] [AΨIAS]: χωρῶ πρὸς ἔργον· σοὶ δὲ τοῦτ' ἐφίεμαι,
ich|gehe zu Arbeit; dir aber dieses begehre|ich,
- [117] τοιάνδ' αἰεί μοι σύμμαχον παρεστάναι.
solch immer mir Verbündete bei|zu|stehen.
- [118] [AΘHN]: ὁρᾷς, Ὀδυσσεῦ, τὴν θεῶν ἰσχὺν ὅση;
siehst, Odysseus, die der|Götter Kraft wie|groß;
- [119] τούτου τίς ἂν σοι τάνδρὸς ἢ προνοούστερος
dieses wer wohl dir des|Mannes oder vorausschauender
- [120] ἢ δρᾶν ἀμείνων ἠὲ τὰ καίρια;
oder tun besser wurde|gefunden die entscheidenden;
- [121] [OΔYS]: ἐγὼ μὲν οὐδέν' οἶδ'· ἐποικτίρω δέ νιν
ich zwar nichts weiß; bemitleide|ich aber ihn
- [122] δύστηνον ἔμπας, καίπερ ὄντα δυσμενῆ,
elenden dennoch, obwohl seiend feindselig,
- [123] ὁθούνεκ' ἄτη συγκατέζευκται κακῇ,
weil mit|Verblendung zusammen|mit|gejocht|ist schlimm,
- [124] οὐδέν τὸ τούτου μᾶλλον ἢ τοῦμὸν σκοπῶν·
nichts das dieses mehr als das meinige betrachtend.
- [125] ὁρῶ γὰρ ἡμᾶς οὐδὲν ὄντας ἄλλο πλὴν
sehe denn uns nichts seiend anderes außer

[126] εἶδωλ' ὅσοι περ ζῶμεν ἢ κούφην σκιάν.
Abbilder so|viele|gerade leben|wir oder leichte Schatten.

[127] [ἈΘΗΝ]: τοιαῦτα τοίνυν εἰσορῶν ὑπέρκοπον
solche also hin|schauend übermütig

[128] μηδέν ποτ' εἵπης αὐτὸς εἰς θεοὺς ἔπος,
nichts jemals sagest selbst zu Göttern Wort,

[129] μηδ' ὄγκον ἄρης μηδέν', εἴ τινος πλέον
auch|nicht Hochmut auf|nimmst nichts, wenn von|etwas mehr

[130] ἢ χειρὶ βρίθεις ἢ μακροῦ πλούτου βάθει.
oder mit|der|Hand bist|beschwert oder langen des|Reichtums an|Tiefe.

[131] ὥς ἡμέρα κλίνει τε κἀνάγει πάλιν
wie Tag neigt und und|hinauf|führt wieder

[132] ἅπαντα τάνθρωπεια· τοὺς δὲ σώφρονας
alles das|Menschliche· die aber Besonnenen

[133] θεοὶ φιλοῦσιν καὶ στυγοῦσιν τοὺς κακοὺς.
Götter lieben und hassen die Schlechten.

Anapäste

[134] [ΧΟΡΟ]: Τελαμώνιε παῖ, τῆς ἀμφιρύτου
telamonisch Sohn, der umfluteten

[135] Σαλαμῖνος ἔχων βάθρον ἀγχιάλου,
Salamis haltend Basis meer|nahen,

[136] σὲ μὲν εὖ πράσσοντ' ἐπιχαίρω·
dich zwar gut handelnd freue|ich·

[137] σὲ δ' ὅταν πληγὴ Διὸς ἢ ζαμενῆς
dich aber wenn Schlag des|Zeus oder gewaltigen

[138] λόγος ἐκ Δαναῶν κακόθρους ἐπιβῆ,
Gerücht aus der|Danaer übel|redend auf|steige,

[139] μέγαν ὄκνον ἔχω καὶ πεφόβημαι
großen Scheu habe und bin|erschrocken

[140] πτηνῆς ὥς ὄμμα πελείας.
geflügelten wie Auge der|Tauben.

[141] ὥς καὶ τῆς νῦν φθιμένης νυκτὸς
wie auch der nun verstorbenen Nacht

[142] μεγάλοι θόρυβοι κατέχουσι ἡμᾶς
große Getöse halten|nieder uns

[143] ἐπὶ δυσκλείᾳ, σὲ τὸν ἵππομανῆ
auf schlechtem|Ruf, dich den Pferde|rasenden

[144] λειμῶν' ἐπιβάντ' ὀλέσαι Δαναῶν
Wiesen hinauf|gestiegen zu|vernichten der|Danaer

[145] βοτὰ καὶ λείαν,
Vieh und Beute,

[146] ἥπερ δορίληπτος ἔτ' ἦν λοιπή,
die|ja Speer|erbeutet noch war übrig,

[147] κτείνοντ' αἴθωνι σιδήρῳ.
tötend mit|glühendem Eisen.

[148] τοιούσδε λόγους ψιθύρους πλάσσω
solche Worte flüsternde formend

[149] εἰς ὦτα φέρει πᾶσιν Ὀδυσσεύς,
in Ohren trägt allen Odysseus,

[150]	καὶ	σφόδρα	πείθει·	περὶ	γὰρ	σοῦ	νῦν	
	und	sehr	überzeugt·	über	denn	dich	nun	
[151]		εὐπειστα	λέγει,	καὶ	πᾶς	ὁ	κλύων	
		am leichtesten	sagt,	und	jeder	der	hörend	
[152]	τοῦ	λέξαντος	χαίρει	μᾶλλον				
	des	gesagt Habenden	freut sich	mehr				
[153]	τοῖς	σοῖς	ἄχεσιν	καθυβρίζων.				
	den	deinen	Leiden	verhöhrend.				
[154]	τῶν	γὰρ	μεγάλων	ψυχῶν	ἰεὶς			
	der	denn	großen	Seelen	schießend			
[155]	οὐκ	ἂν	ἁμάρτοις·	κατὰ	δ’	ἂν	τις	ἐμοῦ
	nicht	wohl	würdest verfehlen;	gegen	aber	wohl	jemand	mich
[156]	τοιαῦτα	λέγων	οὐκ	ἂν	πείθοι·			
	solches	sagend	nicht	wohl	würde überzeugen;			
[157]	πρὸς	γὰρ	τὸν	ἔχονθ’	ὁ	φθόνος	ἔρπει.	
	zu	denn	den	Habenden	der	Neid	kriecht.	
[158]	καίτοι	σμικροὶ	μεγάλων	χωρὶς				
	und doch	kleine	der Großen	getrennt				
[159]	σφαλερὸν	πύργου	ῥῶμα	πέλονται·				
	wankende	des Turmes	Stütze	werden;				
[160]	μετὰ	γὰρ	μεγάλων	βαιὸς	ἄριστ’	ἂν		
	mit	denn	Großen	klein	am besten	wohl		
[161]	καὶ	μέγας	ὀρθοῖθ’	ὑπὸ	μικροτέρων.			
	und	groß	würde aufgerichtet	durch	Kleinere.			
[162]	ἀλλ’	οὐ	δυνατὸν	τοὺς	ἀνοήτους			
	aber	nicht	möglich	die	Unverständigen			

[163] τούτων γνώμας προδιδάσκειν.
von|diesen Meinungen vorher|lehren.

[164] ὑπὸ τοιούτων ἀνδρῶν θορυβεῖ
durch solcher Männer lärmt

[165] χήμεῖς οὐδέν σθένομεν πρὸς ταῦτ'
und|wir nichts vermögen gegen diese

[166] ἀπαλέξασθαι σοῦ χωρίς, ἄναξ.
abzuwehren deiner ohne, Herr.

[167] ἀλλ' ὅτε γὰρ δὴ τὸ σὸν ὄμμ' ἀπέδραν,
aber als denn ja das dein Auge sie|entflohen,

[168] παταγοῦσιν ἅπερ πτηνῶν ἀγέλαι·
sie|klirren wie der|Vögel Herden·

[169] μέγαν αἰγυπιὸν δ' ὑποδείσαντες
großen Geier doch gefürchtet|habend

[170] τάχ' ἂν ἐξαίφνης, εἰ σὺ φανείης,
bald wohl plötzlich, wenn du würdest|erscheinen,

[171] σιγῇ πτήξειαν ἄφωνοι.
in|Schweigen würden|kauern sprachlos.

Chor

Strophe 1

[172] [ΧΟΡΟ]: ἦ ῥά σε Ταυροπόλα Διὸς Ἄρτεμις—
ja doch dich Taupola des|Zeus Artemis—

[173] ὦ μεγάλα φάτις, ὦ
o große Kunde, o

[174]	μᾶτερ Mutter	αἰσχύνας Schanden	ἐμᾶς— unsere—			
[175]	ῥρμασε trieb	πανδάμους allgemein	ἐπὶ auf	βοῦς Rinder	ἀγελαίας, herdenhaft,	
[176]	ἧ ja	πού wohl	τινος irgendeines	νίκας des Sieges	ἀκάρπτων unfruchtbare	χάριν, Gunst,
[177]	ἧ oder	ῥα doch	κλυτῶν berühmten	ἐνάρων der Beute		
[178]	ψευσθεῖς', betrogenen,	ἄδωροις, un bestochene,	εἴτ' sei es	ἐλαφαβολίας; der Hirsch Jagd;		
[179]	ἧ oder	χαλκοθώραξ Bronze gepanzert	μὴ nicht	τιν' irgendeinen	Ἐνυάλιος Enyalios	
[180]	μομφὰν Tadel	ἔχων haltend	ξυνοῦ gemeinsamen	δορὸς des Speeres	ἐννυχίοις nächtlichen	
[181]	μαχαναῖς Machenschaften	ἐτίσατο bezahlte heim	λῶβαν; Schmach;			

Antistrophe 1

[182]	[XOPO]:	οὐ nicht	ποτε jemals	γὰρ denn	φρενόθεν von Sinn	γ' doch	ἐπ' auf	ἀριστερά, linke,
[183]		παῖ Sohn	Τελαμῶνος, des Telamon,	ἔβας gingst				
[185]		τόσσον, so weit,	ἐν in	ποίμναις Herden	πίτνων· fallend·			
[186]		ἦκοι käme	γὰρ denn	ἂν wohl	θεῖα göttliche	νόσος· Krankheit·	ἀλλ' aber	ἀπερύκοι ab hielte

[187] καὶ Ζεὺς κακὰν καὶ Φοῖβος Ἀργείων φάτιν.
und Zeus schlechten und Phoibos der|Argiver Ruf.

[188] εἰ δ' ὑποβαλλόμενοι
wenn aber unter|schiebend

[189] κλέπτουσι μύθους οἱ μεγάλοι βασιλῆς
stehlen Worte die großen Könige

[190] ἦ τᾶς ἀσώτου Σισυφιδᾶν γενεᾶς,
oder der zügellosen der|Sisyphiden Geschlecht,

[191] μὴ μή, ἄναξ, ἔθ' ὥδ' ἐφάλοισ κλισίαις
nicht nicht, Herr, noch so strand|nahen Zelten

[192] ὄμμ' ἔχων κακὰν φάτιν ἄρη.
Auge habend schlechte Rede wirst|aufnehmen.

Epode

[193] [XOPO]: ἄλλ' ἄνα ἐξ ἐδράνων, ὅπου μακραίωνι
aber auf! aus Sitzen, wo lang|dauernder

[194] στηρίζει ποτὲ τᾷδ' ἀγωνίῳ σχολᾷ
stützt einst dieser|hier wettkampf|lichen Muße

[195] ἄταν οὐρανίαν φλέγων.
Verderben himmlische brennend.

[196] ἐχθρῶν δ' ὕβρις ὥδ' ἀτάρβητα
der|Feinde doch Hybris so furcht|los

[197] ὀρμᾶται ἐν εὐάνεμοις βάσσαις,
setzt|an in gut|windigen Tälern,

[198] πάντων καγχαζόντων
aller schall|lachenden

[199] γλώσσαις βαρυάλγητα·
Zungen schwer|schmerzlich·

[200] ἐμοὶ δ' ἄχος ἕστακεν.
mir doch Schmerz steht.

Episode

Anapäste

[201] [TEKM]: ναὸς ἄρωγοι τῆς Αἴαντος,
Schiffe Helfer der des|Aias,

[202] γενεᾶς χθονίων ἀπ' Ἐρεχθιδῶν,
Geschlechts erd|geborenen von der|Erechtheiden,

[203] ἔχομεν στοναχὰς οἱ κηδόμενοι
wir|haben Seufzer die Sorgenden

[204] τοῦ Τελαμῶνος τηλόθεν οἴκου.
des des|Telamon von|fern des|Hauses.

[205] νῦν γὰρ ὁ δεινὸς μέγας ὠμοκρατῆς
nun denn der schrecklich groß roh|Herrscher.

[206] Αἴας θολερῶ
Aias trüb.

[207] κεῖται χειμῶνι νοσήσας.
liegt in|Sturm krank|geworden.

[208] [XOPO]: τί δ' ἐνήλλακται τῆς ἡμερίας
was doch ist|verändert der des|Tages

[209] νύξ ἦδε βάρος;
Nacht diese|hier Last;

[210] παῖ τοῦ Φρυγίου Τελεύταντος,
Kind des phrygischen Teleutas,

[211] λέγ', ἐπεὶ σὲ λέχος δουριάλωτον
sage, da dich Bett Speer|gefangen

[212] στέρξας ἀνέχει θούριος Αἴας·
lieb|gewonnen hält|empor kriegerisch Aias·

[213] ὥστ' οὐκ ἄν ἄϊδρις ὑπέιποις.
sodass nicht wohl unkundig würdest|sprechen.

Chor

Anapäste

[214] [TEKM]: πῶς δῆτα λέγω λόγον ἄρρητον;
wie denn sage|ich Wort unaus|sprechlich;

[215] θανάτῳ γὰρ ἴσον βάρος ἐκπεύσει.
dem|Tod denn gleich Gewicht wird|aus|gehen.

[216] μανίᾳ γὰρ ἄλούς ἡμῖν ὁ κλεινὸς
durch|Wahnsinn denn gefangen uns der berühmt.

[217] νύκτερος Αἴας ἀπελωβήθη.
bei|Nacht Aias wurde|entehrt.

[218] τοιαῦτ' ἄν ἴδοις σκηνῆς ἔνδον
solche wohl würdest|sehen des|Zeltes innen.

[219] χειροδάκτυλα σφάγι' αἰμοβαφεῖ,
Hand|kampf|erschlagene Schlacht|opfer Blut|getränkt,

[220] κείνου χρηστήρια τάνδρός.
jenes Orakel|sprüche des|Mannes.

Strophe 1

[221] [XOPO]: οἶαν ἐδήλωσας ἀνέρος αἴθονος
welch|eine hast|kundgetan des|Mannes glühenden.

[222] ἀγγελίαν ἄτλατον οὐδὲ φευκτάν,
Botschaft un|erträglich und|nicht ver|meidbar,

[225] τῶν μεγάλων Δαναῶν ὑπο κληζομέναν,
der großen Danaer von gepriesen|werdend,

[226] τὰν ὁ μέγας μῦθος ἀέξει.
die der große Sage wird|erhöhen.

[227] οἷμοι φοβοῦμαι τὸ προσέρπον· περίφαντος ἀνὴρ
weh|mir fürchte|ich das heran|kriechende; offen|kundiger Mann

[230] θανεῖται, παραπλάκτω χειρὶ συγκατακτὰς
wird|sterben, ver|irrter Hand zusammen|hin|getötet|habend

[231] κελαινοῖς ξίφεσιν βοτὰ καὶ βοτῆρας ἵππονώμας.
dunklen Schwertern Weide|tiere und Hirten Pferde|lenkend.

Anapäste

[233] [TEKM]: ὦμοι· κεῖθεν κεῖθεν ἄρ' ἡμῖν
weh|mir, von|dort von|dort doch uns.

[234] δεσμῶτιν ἄγων ἦλυθε ποίμνην·
in|Banden führend kam Herde.

[235] ὧν τὴν μὲν ἔσω σφάζ' ἐπὶ γαίας,
von|welchen die zwar innen schlachtet auf der|Erde,

[236] τὰ δ' πλευροκοπῶν δίχ' ἀνερρήγνυ.
die aber Rippen|schlagend in|zwei riss|auf.

[237] δύο δ' ἀργίποδας κριοῦς ἀνελών
zwei doch weiß|füßige Widder auf|genommen|habend,

[238]	τοῦ	μὲν	κεφαλὴν	καὶ	γλῶσσαν	ἄκραν
	des	zwar	Kopf	und	Zunge	äußerste,
[239]	ῥίπτει	θερίσας,	τὸν	δ’	ὀρθὸν	ἄνω
	wirft	ab geschnitten habend,	den	doch	auf recht	hinauf,
[240]	κίονι	δήσας				
	an Pfeiler	gebunden habend,				
[241]	μέγαν	ἵπποδέτην	ῥυτῆρα	λαβὼν		
	großen	Pferde Binder	Zügel	genommen habend		
[242]	παίει	λιγυρᾷ	μάστιγι	διπλῇ,		
	schlägt	hell tönender	Peitsche	doppelt,		
[243]	κακὰ	δεννάζων	ῥήμαθ’,	ἃ	δαίμων	
	böse	scheltend	Worte,	welche	Daimon	
[244]	κούδεις	ἀνδρῶν	ἐδίδαξεν.			
	und niemand	der Männer	lehrte.			

Antistrophe 1

[245]	[XOPO]:	ῥα	τιν’	ἤδη	τοι	κρᾶτα	καλύμμασι
		Zeit	jemand	schon	ja	Kopf	Schleiern
[246]		κρυψάμενον	ποδοῖν	κλοπὰν	ἀρέσθαι		
		ver steckt habend	der Füße	Heim lichkeit	zu wählen		
[247]		ἦ	θοὸν	εἰρεσίας	ζυγὸν	ἐζόμενον	
		oder	rasch	der Ruder bank	Joch	sitzend	
[250]		ποντοπόρῳ	ναῖ	μεθεῖναι.			
		Meer fahrender	Schiff	los lassen.			
[251]		τοίας	ἐρέσσουσιν	ἀπειλὰς	δικρατεῖς	Ἀτρεῖδαι	
		solche	rudern	Drohungen	zwei herrschend	Atreidai	

[252]	καθ’ gegen	ἡμῶν· uns·	πεφόβημαι bin in Furcht	λιθόλευστον Stein wurf tödlichen	Ἄρη Ares	
[255]	ξυναλγεῖν mit leiden	μετὰ mit	τοῦδε dem hier	τυπεῖς, geschlagen worden,	τὸν αἶς’ den Schicksal	ἄπλατος ἴσχει. un lenkbar hält.

Anapäste

[257]	[TEKM]:	οὐκέτι· nicht mehr·	λαμπρᾶς heller	γὰρ denn	ἄτερ ohne	στεροπῆς Blitz
-------	---------	-------------------------------	--------------------------	--------------------	---------------------	--------------------------

[258]		ἄξας hin geschossen habend	ὄξυς scharfer	νότος Süd wind	ὥς so	λήγει, lässt nach,
-------	--	--------------------------------------	-------------------------	--------------------------	-----------------	------------------------------

[259]		καὶ und	νῦν nun	φρόνιμος verständlich	νέον neuen	ἄλγος ἔχει· Schmerz hat·
-------	--	-------------------	-------------------	---------------------------------	----------------------	------------------------------------

[260]		τὸ das	γὰρ denn	ἐσλεύσσειν hinein spähen	οἰκεῖα eigenen	πάθη, Leiden,
-------	--	------------------	--------------------	------------------------------------	--------------------------	-------------------------

[261]		μηδενὸς keines	ἄλλου anderen	παραπράξαντος, daneben getan habenden,
-------	--	--------------------------	-------------------------	--

[262]		μεγάλας große	ὀδύνας Schmerzen	ὑποτείνει. spannt an.
-------	--	-------------------------	----------------------------	---------------------------------

Episode

[263]	[XOPO]:	ἀλλ’ aber	εἰ wenn	πέπαυται, hat aufgehört,	κάρτ’ sehr	ἂν wohl	εὐτυχεῖν glücklich sein	δοκῶ· scheine ich·
-------	---------	---------------------	-------------------	------------------------------------	----------------------	-------------------	-----------------------------------	------------------------------

[264]		φρούδου fort	γὰρ denn	ἤδη schon	τοῦ des	κακοῦ Übels	μείων geringer	λόγος. Rede.
-------	--	------------------------	--------------------	---------------------	-------------------	-----------------------	--------------------------	------------------------

[265]	[TEKM]:	πότερα ob	δ’ doch	ἂν, wohl,	εἰ wenn	νέμοι würde zuteilen	τις jemand	αἵρεσιν, Wahl,	λάβοις, würdest nehmen,
-------	---------	---------------------	-------------------	---------------------	-------------------	--------------------------------	----------------------	--------------------------	-----------------------------------

[266]		φίλους Freunde	ἀνιῶν kränkend	αὐτὸς selbst	ἡδονὰς Lüste	ἔχειν, haben,
-------	--	--------------------------	--------------------------	------------------------	------------------------	-------------------------

[267]		ἢ	κοινὸς	ἐν	κοινοῖσι	λυπεῖσθαι	ξυνών;	
		oder	gemeinsam	in	Gemeinsamen	betrübt sein	mit seiend;	
[268]	[XOPO]:	τὸ	τοι	διπλάζον,	ὧ	γύναι,	μεῖζον	κακόν.
		das	ja	verdoppelnd,	o	Frau,	größeres	Übel.
[269]	[TEKM]:	ἡμεῖς	ἄρ'	οὐ	νοσοῦντες	ἀτώμεσθα	νῦν.	
		wir	also	nicht	krank	sind verstört	nun.	
[270]	[XOPO]:	πῶς	τοῦτ'	ἔλεξας;	οὐ	κάτοιδ'	ὅπως	λέγεις.
		wie	dies	sagtest;	nicht	weiß ich	wie	sagst.
[271]	[TEKM]:	ἄνθρω	ἐκεῖνος,	ἢνίκ'	ἦν	ἐν	τῇ	νόσῳ,
		Mann	jener,	als	war	in	der	Krankheit,
[272]		αὐτὸς	μὲν	ἠδεθ'	οἷσιν	εἶχετ'	ἐν	κακοῖς,
		selbst	zwar	freute er sich	womit	hatte	in	Übeln,
[273]		ἡμᾶς	δὲ	τοὺς	φρονοῦντας	ἠνία	ξυνών·	
		uns	aber	die	verständigen	kränkte	mit seiend·	
[274]		νῦν	δ'	ὥς	ἔληξε	κἀνέπνευσε	τῆς	νόσου,
		nun	aber	als	ließ nach	und auf atmete	der	Krankheit,
[275]		κεῖνός	τε	λύπη	πᾶς	ἐλήλαται	κακῇ	
		jener	doch	durch Leid	ganz	ist getrieben	üblen	
[276]		ἡμεῖς	θ'	ὁμοίως	οὐδὲν	ἥσσον	ἢ	πάρος.
		wir	auch	gleichermaßen	nichts	weniger	als	früher.
[277]		ἄρ'	ἔστι	ταῦτα	δὺς	τόσ'	ἐξ	ἀπλῶν κακά;
		etwa	ist	diese	zweimal	so viele	aus	einfachen Übel;
[278]	[XOPO]:	ξύμφημι	δὴ	σοι	καὶ	δέδοικα	μὴ	᾿κ θεοῦ
		stimme zu	ja	dir	und	fürchte	nicht	aus des Gottes
[279]		πληγὴ	τις	ἦκη.	πῶς	γάρ,	εἰ	πεπαυμένος
		Schlag	irgendein	komme.	wie	denn,	wenn	auf gehört habend

[280] μηδέν τι μάλλον ἢ νοσῶν εὐφραίνεται;
nichts irgendetwas mehr als krank|seiend freut|sich;

[281] [ΤΕΚΜ]: ὥς ὧδ' ἐχόντων τῶνδ' ἐπίστασθαί σε χρή.
dass so so|seienden der|dieser zu|wissen dich ist|nötig.

[282] [ΧΟΡΟ]: τίς γάρ ποτ' ἀρχὴ τοῦ κακοῦ προσέπτατο;
welcher denn jemals Anfang des Übels befiel;

[283] δήλωσον ἡμῖν τοῖς ξυναλγοῦσιν τύχας.
nach|klar uns den mit|mitleidenden Schicksale.

[284] [ΤΕΚΜ]: ἅπαν μαθήσει τοῦργον ὥς κοινωνὸς ὢν.
ganzes wirst|lernen Werk als Teilhaber seiend.

[285] κεῖνος γὰρ ἄκρας νυκτός, ἤνιχ' ἔσπεροι
jener denn äußersten der|Nacht, als abendliche

[286] λαμπτήρες οὐκέτ' ἦθον, ἄμφηκες λαβὼν
Fackeln nicht|mehr brannten, doppel|schneidige genommen|habend

[287] ἐμαίετ' ἔγχος ἐξόδους ἔρπειν κενάς.
suchte Speer Aus|gänge zu|kriechen leere.

[288] καγὼ 'πιπλήσσω καὶ λέγω· τί χρῆμα δοῖς,
und|ich tadle und sage: was Ding tust,

[289] Αἴας; τί τήνδ' ἄκλητος οὐθ' ὑπ' ἀγγέλων
Aias; was diese|hier un|gerufen weder von Boten

[290] κληθεὶς ἀφορμᾶς πείραν οὔτε τοῦ κλύων
gerufen mit|Anlässen Versuch weder des hörend

[291] σάλπιγγος; ἀλλὰ νῦν γε πᾶς εὔδει στρατός.
der|Trompete; aber nun ja ganzes schläft Heer.

- [292] ὁ δ' εἶπε πρὸς με βαί', ἀεὶ δ' ὕμνούμενα·
der aber sprach zu mich leise, immer aber ge|sungene·
- [293] γύναι, γυναιξὶ κόσμον ἢ σιγῇ φέρει.
Frau, den|Frauen Schmuck die Schweigen bringt.
- [294] κάγῳ μαθοῦσ' ἔληξ', ὁ δ' ἔσσύθη μόνος.
und|ich gelernt|habend hörte|auf, der aber eilte allein.
- [295] καὶ τὰς ἐκεῖ μὲν οὐκ ἔχω λέγειν πάθας·
und die dort zwar nicht habe zu|sagen Leiden·
- [296] ἔσω δ' ἔσῃλθε συνδέτους ἄγων ὁμοῦ
hinein aber ging|hinein zusammen|gebundene führend zugleich
- [297] ταύρους, κύνας βοτῆρας, εὐερόν τ' ἄγραν.
Stiere, Hunde Hirten, leicht|fangbare Beute.
- [298] καὶ τοὺς μὲν ἠύχενιζε, τοὺς δ' ἄνω τρέπων
und die zwar am|Hals|packte, die aber hinauf wendend
- [299] ἔσφαζε κάρραχιζε, τοὺς δὲ δεσμίους
schlachtete und|Rücken|aufschnitt, die aber Gefangenen
- [300] ἠκίζεθ' ὥστε φῶτας ἐν ποίμναις πίτνων.
misshandelte sodass Männer in Herden fallend.
- [301] τέλος δ' ὑπάξας διὰ θυρῶν σκιᾷ τινι
Ende aber fort|geschlüpft durch der|Türen Schatten irgendeinem
- [302] λόγους ἀνέσπα, τοὺς μὲν Ἀτρείδων κάτα,
Worte zog|hervor, die zwar der|Atreiden gegen,
- [303] τοὺς δ' ἀμφ' Ὀδυσσεῖ, συντιθεῖς γέλων πολύν,
die aber um Odysseus zusammen|setzend Gelächter viel,
- [304] ὄσῃν κατ' αὐτῶν ὑβριν ἐκτίσαιτ' ἰών·
wie|große gegen derer Frevel ab|büßen gehend·

- [305] κἄπειτ' ἐπάξας αὖθις ἐς δόμους πάλιν,
und|dann heran|gesprungen wieder in Häuser zurück,
- [306] ἔμφρων μόλις πως ξὺν χρόνῳ καθίσταται,
bei|Sinnen kaum irgendwie mit Zeit stellt|sich|ein,
- [307] καὶ πλήρες ἄτης ὥς διοπτρεύει στέγος,
und voll des|Unheils wie durch|mustert Haus,
- [308] παίσας κάρα 'θώϋξεν· ἐν δ' ἐρειπίοις
schlagend Haupt schrie· in aber Trümmern
- [309] νεκρῶν ἐρειφθεὶς ἔζετ' ἀρνείου φόνου,
der|Toten hin|gestürzt saß des|Lammes Mordes,
- [310] κόμην ἀπρίξ ὄνυξι συλλαβῶν χερί.
Haupthaar fest Nägeln zusammen|gefasst Hand.
- [311] καὶ τὸν μὲν ἦστο πλεῖστον ἄφθογγος χρόνον·
und den zwar hatte|gesessen meiste sprachlos Zeit·
- [312] ἔπειτ' ἐμοὶ τὰ δειν' ἐπηπείλησ' ἔπη,
dann mir die schrecklichen drohte Worte,
- [313] εἰ μὴ φανοίην πᾶν τὸ συντυχὸν πάθος,
wenn nicht erschiene alles das vor|gefallen Erlebnis,
- [314] κἄνῃρετ' ἐν τῷ πράγματος κυροῖ ποτέ.
und|fragte in dem der|Sache gelte einmal.
- [315] κάγώ, φίλοι, δείσασα τοῦξειργασμένον
und|ich, Freunde, erschrocken das|aus|geführt
- [316] ἔλεξα πᾶν ὅσονπερ ἐξηπιστάμην.
sagte alles wie|viel aus|wusste.

- [317] ὁ δ' εὐθὺς ἐξώμωξεν οἰμωγὰς λυγράς,
der aber sogleich aus|jammerte Klagen jämmerliche,
- [318] ἃς οὐποτ' αὐτοῦ πρόσθεν εἰσήκουσ' ἐγώ·
die nie von|ihm vorher an|hörte ich.
- [319] πρὸς γὰρ κακοῦ τε καὶ βαρυψύχου γόους
zu denn des|Übels und auch schwer|mütigen Klagen
- [320] τοιούσδ' αἰεί ποτ' ἀνδρὸς ἐξηγεῖτ' ἔχειν·
solche immer einmal des|Mannes aus|führte zu|haben.
- [321] ἀλλ' ἀψόφητος ὀξέων κωκυμάτων
aber geräuschlos scharfer Klagelaute
- [322] ὑπεστέναζε ταῦρος ὥς βρυχώμενος.
unter|seufzte Stier wie brüllend.
- [323] νῦν δ' ἐν τοιᾷδε κείμενος κακῇ τύχῃ
nun aber in solch|einer liegend schlechten Schicksal.
- [324] ἄσιτος ἀνὴρ, ἄποτος, ἐν μέσοις βοτοῖς
ohne|Speise Mann, ohne|Trank, in mittleren Weide|Tieren.
- [325] σιδηροκμήσιν ἥσυχος θακεῖ πεσών·
Eisen|Schmied|Stücken still Sitz hin|gefallen.
- [326] καὶ δῆλός ἐστιν ὥς τι δρασεῖων κακόν.
und offenkundig ist wie etwas tun|werdender Übel.
- [327] τοιαῦτα γὰρ πως καὶ λέγει κώδύρεται.
derartiges denn irgendwie auch sagt und|klagt.
- [328] ἀλλ', ὦ φίλοι, τούτων γὰρ οὐνεκ' ἐστάλην,
aber o Freunde dieser denn um|willen wurde|gesandt,
- [329] ἀρήξατ' εἰσελθόντες, εἰ δύνασθέ τι·
helft eingetreten, wenn könnt etwas·

[330] φίλων γὰρ οἱ τοιοῖδε νικῶνται λόγοις.
der|Freunde denn die solche werden|besiegt Worten.

[331] [ΧΟΡΟ]: Τέκμησσα, δεινά, παῖ Τελεύταντος, λέγεις
Tekmessa, Schlimmes, Kind des|Teleutas, sagst

[332] ἡμῖν, τὸν ἄνδρα διαπεφοιβάσθαι κακοῖς.
uns den Mann rasend|sein durch|Übeln.

[333] [ΑΙΑΣ]: ἰὼ μοί μοι.
weh mir mir.

[334] [ΤΕΚΜ]: τάχ', ὥς ἔοικε, μᾶλλον· ἢ οὐκ ἠκούσατε
vielleicht, wie scheint, mehr; oder nicht gehört|habt

[335] Αἴαντος οἶαν τήνδε θωύσσει βοήν;
des|Aias welch diese|hier schreit Schrei;

[336] [ΑΙΑΣ]: ἰὼ μοί μοι.
weh mir mir.

[337] [ΧΟΡΟ]: ἀνὴρ ἔοικεν ἢ νοσεῖν ἢ τοῖς πάλαι
Mann scheint oder zu|krank|sein oder den ehemals

[338] νοσήμασιν ξυνοῦσι λυπεῖσθαι παρών.
Krankheiten mit|seienden betrübt|zu|sein anwesend.

[339] [ΑΙΑΣ]: ἰὼ παῖ παῖ.
weh Kind Kind.

[340] [ΤΕΚΜ]: ὦμοι τάλαιν'· Εὐρύσακες, ἄμφι σοὶ βοᾷ.
weh|mir elend; Eurysakes, um dir ruft.

[341] τί ποτε μενοινᾷ; ποῦ ποτ' εἶ; τάλαιν' ἐγώ.
was denn beabsichtigt; wo denn bist; elend ich.

[342] [AΙΑΣ]: Τεῦκρον καλῶ. ποῦ Τεῦκρος; ἢ τὸν εἰσαεῖ
Teukros rufe. wo Teukros; oder den immer

[343] λεηλατήσῃ χρόνον, ἐγὼ δ' ἀπόλλυμαι;
plündert Zeit, ich aber gehe|zugrunde;

[344] [ΧΟΡΟ]: ἄνῆρ φρονεῖν ἔοικεν. ἀλλ' ἀνοίγετε.
Mann denken scheint. aber öffnet.

[345] τάχ' ἄν τιν' αἰδῶ κάπ' ἐμοὶ βλέψας λάβοι.
vielleicht wohl irgend|einen Scheu und|von mir blickend würde|nehmen.

[346] [ΤΕΚΜ]: ἰδοῦ, διοίγω· προσβλέπειν δ' ἔξεστί σοι
siehe, öffne|ich; hin|blicken aber ist|erlaubt dir

[347] τὰ τοῦδε πράγῃ, καὶ τὸς ὥς ἔχων κυρεῖ.
die des|dieses Dinge, und|selbst wie habend trifft|zu.

Chor

Strophe 1

[348] [AΙΑΣ]: ἰὼ
weh

[349] φίλοι ναυβάται, μόνοι ἐμῶν φίλων,
Freunde Seeleute, einzige meiner Freunde,

[350] μόνοι ἔτ' ἐμμένοντες ὀρθῶ νόμῳ,
einzige noch verbleibende rechtem Gesetz,

[351] ἴδεσθέ μ' οἷον ἄρτι κύμα φοινίας ὑπὸ ζάλης
seht mich welch eben Woge blutroten unter Sturm

[352] ἀμφίδρομον κυκλεῖται.
hin|und|her wird|gewirbelt.

[354] [ΧΟΡΟ]: οἴμ' ὥς ἔοικας ὀρθὰ μαρτυρεῖν ἄγαν.
weh wie scheinst richtig zu|bezeugen zu|sehr.

[355]

δηλοῖ	δὲ	τοῦργον	ὥς	ἀφροντίστως	ἔχει.
macht klar	aber	das Werk	wie	sorglos	verhält sich.